



# 南北傳對讀

雜阿含 0769 經 VS 相應部 45 相應 4 經

|  | 雜阿含 0769 經                                                                                | 白話譯文                                                                                                                          | 45 相應 4 經                                                                                                              |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。                                                                      | 我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。                                                                                                     | 起源於舍衛城。                                                                                                                |
|  | 爾時，尊者阿難晨朝著衣持鉢，入舍衛城乞食。                                                                     | 那時，阿難尊者一大清早穿著法衣，手拿著鉢，要進入舍衛城中乞食。                                                                                               | 那時，尊者阿難午前時穿衣、拿起衣鉢後，為了托鉢進入舍衛城。                                                                                          |
|  | 時，有生聞婆羅門乘白馬車，眾多年少翼從，白馬、白車、白{控}[鞵]、白鞭、頭著白帽、白傘蓋、手執白拂、著白衣服、白瓔珞、白香塗身，翼從皆白，出舍衛城，欲至林中教授讀誦。      | 這時有位名叫生聞的婆羅門乘坐著白馬車，有眾多的年輕人隨從著他。整個馬車是白馬、白車、白勒繩、白鞭，頭戴白帽，上有白傘蓋，手拿白色拂塵，穿著白色衣服，掛著白瓔珞，以白香塗身；所有隨從也全都穿白衣。一行車隊出舍衛城，想到林中去教授、讀誦。         | 尊者阿難看見以全白的馬車從舍衛城出發的若奴索尼婆羅門：有套上輓的諸白馬、諸白色飾物[銀製的裝飾品-⑤]、白車、白附屬物、諸白繩、白鞭棒、白傘蓋、白纏頭巾、諸白衣、白鞋，被白馬尾扇扇風。                           |
|  | 眾人見之，咸言：「善乘！善乘！謂婆羅門乘。」                                                                    | 眾人看到了都說：「殊勝的車乘！殊勝的車乘！這真的是婆羅門乘。」                                                                                               | 人們看見後這麼說：「先生！實在是梵乘！先生！實在是梵乘的樣子。」                                                                                       |
|  | 時，尊者阿難見婆羅門眷屬眾具，一切皆白，見已，入城乞食，還精舍，舉衣鉢，洗足已，往詣佛所，稽首禮足，退坐一面，白佛言：「世尊！今日晨朝著衣持鉢，入舍衛城乞食，見生聞婆羅門，乘白馬 | 當時，阿難尊者也看見婆羅門與隨從及一切器具全部一片雪白的光景，看了之後，就進入城內乞食。乞食完，回到精舍，收好了衣鉢，洗完腳之後，就去到佛陀住處，頂禮佛足後，退坐一旁，問佛陀說：「世尊！今天早晨，我穿著法衣，手拿著鉢，要進入舍衛城乞食時，看見生聞婆羅 | 那時，尊者阿難在舍衛城為了托鉢行走後，餐後已從施食返回，去見世尊。抵達後，向世尊問訊後，在一旁坐下。在一旁坐下的尊者阿難對世尊說這個：「大德！這裡，我午前時穿衣、拿起衣鉢後，為了托鉢進入舍衛城。大德！我看見以全白的騾馬車從舍衛城出發的若 |

|  |                                                                                                |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>車，眷屬眾具一切皆白。眾人唱言：『善乘！善乘！謂婆羅門乘。』</p> <p>云何，世尊！<u>於正法律，為是世人乘，為是婆羅門乘？</u>」</p>                  | <p>門乘坐白馬車，他的隨從及所用器具全都是白色的，整個一片雪白，眾人看了都讚歎說：『殊勝的車乘！殊勝的車乘！這真的是婆羅門乘。』</p> <p>你覺得怎樣呢？世尊！在您的正法、聖律來說，這是世人之乘呢？還是婆羅門乘呢？」</p>          | <p>奴索尼婆羅門：有套上輓的諸白馬、諸白色飾物、白車、白附屬物、諸白繩、白鞭棒、白傘蓋、白纏頭巾、諸白衣、白鞋，被白馬尾扇扇風。人們看見後這麼說：『先生！實在是梵乘！先生！實在是梵乘的樣子。』大德！<u>在這法、律中能夠安立梵乘嗎？</u>」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|  | <p>佛告阿難：「是世人乘，非我法律、婆羅門乘也。阿難！<u>我正法律乘，天乘、婆羅門乘、大乘能調伏煩惱軍者。</u></p> <p>諦聽！善思！當為汝說。</p>             | <p>佛陀告訴阿難說：「這是世人之乘，不是我正法、聖律這樣的婆羅門乘。阿難！我這正法、聖律的車乘，是最高的天乘，是最尊貴的婆羅門乘，是最第一的大乘，是真正能調伏煩惱軍的莊嚴法乘。</p> <p>你仔細地聽！好好地思惟！我這就為你解說。</p>    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | <p>阿難！何等為正法律乘，天乘、婆羅門乘、大乘能調伏煩惱軍者？</p> <p>謂：八正道，正見……乃至正定。</p> <p>阿難！是名正法律乘，天乘、梵乘、大乘能調伏煩惱軍者。」</p> | <p>阿難！什麼是我正法、聖律這個屬最高天乘、最尊貴婆羅門乘、最第一大乘，又能調伏煩惱軍的莊嚴法乘呢？就是八正道：正見、正志……乃至正定。阿難！這就是我的正法、聖律之乘，是最高天乘、至尊婆羅門梵乘、第一大乘，是能真正調伏煩惱軍的莊嚴法乘。」</p> | <p>世尊說：「阿難！能夠！阿難！這就是八支聖道的同義語：『梵乘』，及『法乘』，及『戰鬥中無上的勝利』。</p> <p>阿難！正見已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正志已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正語已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正業已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正命已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正精進已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正念已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結；阿難！正定已修習、已多作，有貪之調伏的完結、有瞋之調伏的完結、有癡之調伏的完結。</p> |

|  |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                           | 阿難！以這個法門，這能被知道：關於這是八支聖道的同義語：『梵乘』，及『法乘』，及『戰鬥中無上的勝利』。」                                                                                                                                              |
|  | <p>爾時，世尊即說偈言：</p> <p>「信戒為法軛，慚愧為長縻，正念善護持，以為善御者。</p> <p>捨三昧為轅，智慧精進輪，無著忍辱鎧，安隱如法行。</p> <p>直進不退還，永之無憂處，智士乘戰車，摧伏無智怨。」</p> | <p>當時，世尊就唱誦偈頌說：</p> <p>「我的莊嚴法乘以正信及戒律作為基本的車軛，以慚和愧作為驅策的長鞭繩，依正念善護持心，作為統御的善駕駛。以捨心與三昧正定作為聯繫的車轅，以智慧和精進作為轉動的雙輪，以不貪著和忍辱作為守護的鎧甲，安穩地循著正法聖道而前行。勇猛直進絕不退轉回頭，一路前往涅槃寂靜的無憂城，有智慧的人騎乘這戰車，就能夠摧伏沒有智慧的怨敵。」</p> | <p>世尊說這個，說這個後，善逝、大師更進一步說這個：「凡信與慧，成對的法常為責任(為先頭)，慚為轅桿、意為繫繩，念為守護的駕駛者。</p> <p>車有戒為資助，禪為車軸、活力為車輪，平靜為軛定，無欲為帷幕。</p> <p>無惡意、不加害，遠離為其武器，忍耐為皮甲胄，為了軛安穩轉起。</p> <p>這個在自己上生成的，為無上的梵乘，明智者們從世間被引導，必定一一成為勝利者。」</p> |